

В. Борисевич

КЛАССИФИКАЦИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ УСТНОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА, ОСВЕЩАЮЩЕГО ПРОГНОЗЫ В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ

Материалом исследования послужили видео, в которых освещаются прогнозы в сфере экономики. Было обработано пятнадцать экономических прогнозов из следующих источников: BBC Newsnight, Euronews, the Spring Economic Forecast, Arirang News, World Economic Outlook, Goldman Sachs Research Center, J. P. Morgan, Blockchain Economic Forum, Tim Draper Q&A. Проанализированные видео относятся к различным жанрам устного экономического дискурса: новостные выпуски, прогнозы экспертов, интервью, репортажи, встречи на экономическом форуме.

В экономических прогнозах на популярные экономические темы было замечено взаимодействие трех лексических подсистем: общеупотребительной лексики, общенаучной и специальной терминологической. Третья лексическая подсистема представлена экономическими терминами, при этом данную подсистему можно разделить на шесть классов: популярные экономические термины (*infrastructure* ‘инфраструктура’, *financial crisis* ‘финансовый кризис’); специальные экономические термины, которые, как правило, поясняются экспертами для упрощения понимания обычными зрителями такими словами, как *like*, *particularly*, *such as* (*recession* ‘рецессия’, *buying power* ‘покупательская способность’); экономические клише, в основе которых лежат стертые метафоры (*free market* ‘свободный рынок’, *capital flow* ‘движение капитала’); единицы жаргонной экономической лексики (*bull* ‘биржевой спекулянт’, *bullmarket* ‘рынок с тенденциями к повышению’); аббревиатуры (*ICO – Initial Coin Offering* ‘первичное предложение криптовалют’, *S&P 500 – Standard and Poor’s 500 Index* ‘Индекс S&P 500’; термины цифровой экономики (*bitcoin* ‘биткоин-цифровые деньги’, *cryptocurrency* ‘криптовалюта’, *tokenization* ‘токенизация’).

При переводе текстов экономических прогнозов необходимо учитывать структуру термина. Терминологические словосочетания «существительное + существительное» можно перевести 1) с помощью существительного в родительном падеже (*job market* ‘рынок труда’); 2) с использованием предлога (*labour market situation* ‘ситуация на рынке труда’). Перевод терминологических словосочетаний «прилагательное + существительное» необходимо осуществлять, начиная с первого слова (*feeble inflation* ‘слабая инфляция’). Особое внимание необходимо проявлять при переводе терминологических словосочетаний, состоящих из сложных прилагательных и существительных (*pro-business measures* ‘меры, благоприятно влияющие на развитие бизнеса’ и предложные сочетания (*driver of growth* ‘двигатель роста’).